

# 同饮一江水 胞波情谊深

## ——中国艺术团访缅侧记

本报驻缅甸特约记者 高华

2010年6月8日是中国和缅甸建交60周年的日子。日前,中国外交部派出由云南艺术界人士组成的中国艺术团访问缅甸,先后在仰光、曼德勒进行巡演。艺术团完美的编排组合、精湛而富有激情的表演、浓郁的云南特色赢得缅甸观众的广泛赞誉,为增进两国人民的了解和友谊做出了贡献。

### 艺术无国界

6月3日,中缅两国艺术家庆祝中缅建交60周年的联欢演出在缅甸首都内比都的泽雅蒂利官正式拉开帷幕。双方精选4个节目,中场是中方为缅甸培训的3位小杂技学员的汇报演出,结尾则是由中方导演编排、中缅演员共同演出、表现中缅人民友好相处的歌舞节目。剧场内气氛热烈,喝彩声和掌声不断,中缅之间的友好情谊让现场观众深深感动。

演出结束后,缅甸总理吴登盛陪同来访的中国国务院总理温家宝登上舞台,与两国演员合影、祝贺演出成功。近距离见到温家宝总理的演员们兴奋不已,纷纷表示,能得到总理的赞扬和肯定,能为中缅文化交流做出贡献,他们深感荣幸。中方陪同团成员、参加中缅合作项目签约仪式的中国官员,以及缅甸外交部长、宣传部长、文化部长等10多名缅甸高官也出席观看了当天的演出。

6月5日在仰光国家大剧院的专场演出充分表达了中国人民对



演出盛况

缅甸人民的友好情谊,也取得了很大的成功。演出结束后,全场观众起立,长时间鼓掌,久久不愿离去。看得出来,缅甸观众受到了震撼,他们在感动、在思考。这也说明,好的文化交流项目传递的情感、产生的效果是多么的突出啊!

缅甸文化部部长吴钦昂敏对中国艺术团的精彩表现赞叹不已,感谢中方派出如此优秀的艺术团和表演节目访问缅甸。缅甸文化部还表示,希望把专场演出的录像资料作为展示中缅友谊的艺术珍品永久珍藏。

### 磨砺出精品

缅甸是我国的重要邻邦,几十年来,中缅关系经受了国际风云变幻的考验。在中缅建交60周年这一重要时刻,由中国云南省组派的中国艺术团访缅,意义非同寻常。

当时,接到文化部的出访任务之后,云南省文化厅立刻行动起来,组成了约40人的艺术团。艺术团团长由文化厅厅长黄峻担任,主持人来自电视台,歌唱演员是上海音乐学院教师。为确保演出水准、丰富节目内容,艺术团还

在各地、州艺术团及云南省歌舞剧院、云南省杂技团精心挑选了演员和编导。

编导们精心设计节目,力求完美易其稿,随后又征求使馆意见,报请文化部审定。经过反复推敲、不断打磨,一台为庆祝中缅建交60周年的专题演出终于出炉。专题演出名为《同饮一江水》,以连接中缅的伊洛瓦底江为主线,充分展现并讴歌了中缅胞波(缅甸语“兄弟”之意)的深情厚谊。

这台演出融歌舞、器乐、杂技、魔术等多种艺术形式于一体,充满了浓郁的云南特色,却也不乏现代气息。为了保证现场效果,艺术团携带近4吨的演出道具赴缅,包括幕布、背景、音响等。他们的努力没有白费,激情奔放的歌舞、扣人心弦的杂技、伊江两岸泼水节之歌……张弛有序、高潮频现的节目征服了缅甸观众,也得到了专家们的一致好评。

### 合作显真情

整个巡演过程中,中国艺术团无论走到哪里都得到很高的礼遇,缅甸文化界组成了接待中国艺术团工作组,机场、饭店、演出场所都有详细的迎送安排。为熟悉剧场,加紧合作排练,艺术团在到达仰光的当天就提出赶往398公里之外的内比都。这让接待组一度感到十分为难,因为缅甸文化部团长吴钦昂敏在审查接待方案时,曾明确指示要确保艺术团的安全和演员们的休息,要让演员们到达仰光后先休息一夜,第二天再赶往内比都。

缅甸对入境物品的管理十分严格,申报批准的时间很长,按照常规,演出结束后道具也难以从机场取出来。为解决道具入境问题,接待组可谓想尽了办法。他们利用各种人脉关系,冒着很大的风险,硬是在艺术团到达当天将道具从海关取出并运往内比都。

在合作演出中,中缅双方也竭力配合,显示出两国间深厚的感情。在内比都表演时,缅甸方希望用自己的翻译主持。然而,缅甸的这位翻译虽说平时中文流利,听力也不错,但真的当上主持人后,音调不准、吐字不清等问题就暴露了出来。本着既要相互尊重,又要保证效果的原则,中缅双方商定,把主持词浓缩到最少。后来,翻译按照中方的修改稿,反复朗诵,在最短的时间内把主持词背到滚瓜烂熟。在仰光的专场演出也遇到同样的问题,虽然中国艺术团随团主持人也有缅甸翻译,且缅甸翻译之前已排练多次,但缅甸方认为节目主持中运用了太多文学语言,如“中缅友谊水长流、树常青、情更长”等,翻译成缅甸语后观众不易听懂。于是,双方当即决定改由缅甸主持人与中方主持人共同主持。中方翻译逐字逐句地向缅甸主持人沟通、解说,缅甸主持人理解后,再用当地语言重新组织、表达。他们不顾疲劳,排练了一遍又一遍。功夫不负有心人,最终的演出不但让缅甸观众“看懂了”“领会了”,更深深感受到了来自中国艺术团的真情。

### 来来往往

## “笑语欢歌”逗乐东京观众

本报讯(驻日本特约记者蓝燕)6月10日晚,由中国曲艺家协会副主席、著名相声演员姜昆带团、众多明星参演的第五届“笑语欢歌”曲艺晚会在日本东京的文京公民剧场举办。中国驻日本大使程永华为演出题写了贺词,中国驻日使馆文化官员出席,与现场近2000名观众一同观看了演出。

此次访日团演员阵容强大,著名相声演员姜昆、戴志诚、李金斗等的相声,著名小品演员巩汉林及其夫人金珠的小品逗得台下观众捧腹大笑;著名军旅歌唱演员郁钧剑、著名美声歌唱演员殷秀梅的嘹亮歌声让台下观众意犹未尽;日前在国内很受欢迎的男旦歌唱演员李玉刚,更凭其优雅的扮相、精彩的表演博得了观众雷鸣般的掌声与喝彩声;石磊和焦建东的手影戏是首次在日本的舞台上展现,他们表演的动物造型及惟妙惟肖的口技,让观众大饱眼福和耳福。

艺术家们的倾力演出以及观众的热烈反应使得当晚原定两个小时结束的演出延长至3个小时。中国驻日使馆文化处为该演出的后援单位。

## 乌拉圭观众热捧马友友大提琴演出

本报讯(驻乌拉圭特约记者寇泽刚)6月13日,著名大提琴演奏家、美籍华人马友友亮相乌拉圭首都蒙得维的亚国家音乐厅,举办了专场音乐会。中国驻乌拉圭大使李仲良夫妇及乌拉圭国家副总统、文化部部长、驻乌外国使节等出席观看了演出。

马友友的来到在当地掀起了追捧古典音乐的热潮,演出一票难求,成为这个南美洲小国“历史性的文化盛事”。当晚,演出大厅里座无虚席,每一曲悠扬流畅的演奏之后都是一波兴奋热烈的掌声。人们用掌声表达着对马友友的赞赏,也以掌声宣示着对精湛艺术的理解和热爱。

乌拉圭是一个具有欧洲文化传统的国度,民众喜爱古典艺术、追捧艺术大师。很多人在翘首期盼亲眼目睹马友友风采的同时,也把马友友与中国联系起来,表现出对中国文化的兴趣。当地媒体对马友友的艺术历程进行了广泛宣传,并盛赞他做了“把古典大提琴艺术与现代音乐结合起来的勇敢尝试”。

## 中朝首次合拍电影 中方工作组访朝

本报讯(驻朝鲜特约记者李少鹏)为纪念中国人民志愿军入朝参战60周年,中朝两国的电影工作者将合拍一部电影。6月4日至10日,应朝国家电影委员会邀请,由中国电影制片人协会副理事长、北京九州同映国产数字电影院线有限公司总经理李水合等组成的中方合作工作组一行4人访问朝鲜。

工作组受到了朝方的热情接待。朝鲜国家电影委员会制作局局长李海成于6月5日会见工作组并设宴表示欢迎。在朝鲜期间,工作组还考察了朝方的拍摄基地,并与朝方电影界人士进行了广泛交流。

## 欧盟国家文化机构合作组织埃塞小组成立

本报讯(驻埃塞俄比亚—法国联盟、英国文化委员会埃塞办公室、歌德学院、意大利驻埃塞使馆文化处等驻埃塞欧洲国家文化机构于埃塞俄比亚首都亚的斯亚贝巴共同签署协议,成立了欧盟国家文化机构合作组织(EUNIC)埃塞俄比亚小组。

该小组的成立将为欧洲和埃塞提供更多的合作机会,并促进双方进一步改善文化多样性、增进相互理解。在签署仪式上,欧盟驻埃塞大使表示,欧盟国家文化机构合作组织旨在在欧盟文化机构间建立有效的合作伙伴关系和网络,提高和改善欧洲社会的文化多样性,并加深欧盟文化机构间的相互理解,加强其与欧洲以外国家的国际对话和文化合作。

目前,欧盟国家文化机构合作组织已在全球设立了48个小组,埃塞俄比亚小组是撒哈拉以南非洲成立的第二个小组。(欧文)

## 瑞典:长公主主要出嫁 民众不愿「随份子」

本报记者 王位

最近北欧国家瑞典喜事连连,人们刚刚于6月6日欢度完国庆日,又迎来了王室长公主维多利亚与“平民驸马”丹尼尔·韦斯特林的大婚——这是瑞典自1973年以来举行的首个王室婚礼,也是瑞典历史上首个女性王位继承人的婚礼。

瑞典政府对此皇家婚礼颇为重视,先后为此发行了3枚纪念邮票和2枚纪念银币。针对婚礼的报道工作,外交部还专门设立了新闻中心,准备了200多部电话和电脑供记者们使用。据外交部新闻司相关负责人克拉斯·纳伊伊介绍,申请报道的记者现已超过1500人,其中瑞典国内的记者有至少1000人,其余的则来自德国、挪威和英国等。

### 被迫“随份子”,国民质疑君主制

然而,对于这件“举国欢庆”的大喜事,瑞典国内出现了不少不和谐音。根据瑞典王室方面提供的信息,维多利亚公主大婚的预算是2000万克朗(约合300万美元)。值此金融危机横扫欧洲各国、普通百姓缩衣节食、艰苦度日之际,王室成员居然还对婚礼大操大办。更加要命的是,国王古斯塔夫只肯支付全部费用的一半给女儿当“嫁妆”,另外一半则需要动用纳税人的钱为公主“随份子”——这一做法让国民极为不悦,抵制王室奢华浪费的呼声不绝于耳,甚至有人开始质疑君主制的存在价值。

反对者认为,像瑞典这样一个以“公平”和“高福利”著称的国家,不应该再继续保留王室婚礼这种“陈旧而昂贵的仪式”。网友们在社交网站facebook上成立了“反对支付婚礼费用”的群组,注册会员人数已将近6万。而自维多利亚公主与韦斯特林一年前宣布订婚以来,瑞典共和协会的会员

人数增加了一倍还多,目前已达到6000余人。协会主席阿尔辛说:“民众已经觉醒并认识到,时值21世纪,瑞典仍旧无法在平等上更进一步。”

斯德哥尔摩的一个诗人协会拒绝为王室大婚挥洒文采,诗会成员提德荷尔摩表示:“王室是‘阶级社会’的捍卫者,而光是这一点就足以构成反对王室的论据。”他深信公主大婚会导致反效果,让更多的国民感到“受够了王室”。

### 瑞典经济状况 或将借婚礼复苏

其实,长久以来,瑞典王室的表现所有欧洲王室中倒也不堪称楷模。有学者专门就国王和民主的关系进行过研讨,得出的结论是瑞典王室还是很令人满意的——几乎没有任何丑闻,对国家和社会的发展也起到了积极的推动作用。

针对民众诸多的反对言行,负责筹备婚礼的霍堪·彼德松解释道,王室婚礼向来不是赔本的买卖,前期投入的资金一般到最后都能够顺利收回。瑞典皇家法庭也对这场奢华的婚礼表示支持,理由是婚礼将从游客的消费和纪念品的销售中得到极大的回馈。

斯德哥尔摩商业区首席执行官戴特贝还特意从经济角度算了一笔精明账,他认为,首先,来自世界各地的媒体对此事的报道是对瑞典和首都斯德哥尔摩的免费宣传——这可是多少钱也买不来的好机会;其次,美食、服装、礼物等以婚礼为主题的相关商品目前都销售得非常好;最后,从长远的角度来看,婚礼将对瑞典的旅游产生更加积极的影响,这对于深受金融危机之苦的瑞典人来说,无异于一场及时雨。近日,某国际组织甚至宣称,通过调查显示,瑞典的经济状况将借此在今年年中开始复苏。



南非世界杯的“乐器”呜呜祖啦

## 呜呜祖啦:引发争议的世界杯“乐器”

本报实习记者 宋佳恒

随着南非世界杯的开赛,一种极具非洲特色的乐器——呜呜祖啦开始广为人知。除了一次次精彩的射门外,这个喇叭模样的器具所发出的声音,也给全世界球迷留下了深刻印象。几乎所有国家的媒体都对呜呜祖啦进行了报道,很多人对它的声音表示厌恶,并用“濒危大象的叫声”“一群嗡嗡作响的大黄蜂”“擦鼻涕的声音”等词来形容它。然而,虽然“激怒了球员和教练,惹恼了转播电台,得罪了各国球迷,甚至让许多南非人都无法忍受”,但是呜呜祖啦近日却得到国际足联的力挺,得以继续安心地留在世界杯的赛场上。

### “噪音魔鬼”成为众矢之的

南非世界杯赛场上,呜呜祖啦成为球迷助威品中的“明星产品”,进场的球迷人手一支呜呜祖啦,赛场内外“呜呜”声不绝于耳。据在南非的记者反映,去赛场的路上随处可见兜售呜呜祖啦的摊贩,这个独特的小喇叭被涂上各国国旗的颜色,等待着球迷的购买。有人土称,截至6月底,南非将会售出80万个呜呜祖啦,而伴随着呜呜祖啦世界影响力的提升,在欧洲也将会售出150万个呜呜祖啦被售出。

呜呜祖啦在自己的主场雄风大振,却来自其他国家的球队和球迷们伤透了脑筋。荷兰队主帅范马尔维克愤怒指责呜呜祖啦,称其发出的声音令人烦躁不已。德国队表示要戴耳塞踢球,其主帅勒夫还打算用扩音喇叭向场上球员传达战术。法国队队长埃夫拉说:“我们在夜里无法入眠,呜呜祖啦的声音一直在耳边响起。从早上6点钟开始,就有球迷吹呜呜祖啦。在赛场上,因为过大的噪音,球员们之间甚至没法沟通。”英格兰队队长杰拉德无奈地说:“这样进行比赛肯定会发病。”意大利前锋帕奇尼更是不满地表示:“球场上应该给队员们下达命令,互相建议留出一点空间,现在这一切都被呜呜祖啦的声音毁了。我们需要更多地集中精神,关注比赛。”

在德国,甚至出现了反对呜呜祖啦的官方网站,目前已经有超过21万人在这家网站上署名,表示对呜呜祖啦的抗议和反对。医学界人士指出:“南非工业噪音标准为85分贝,而一个呜呜祖啦发出的声音就可达到113到130分贝。当一个有着2.5万人的体育场同时吹响呜呜祖啦,那声音至少要在144分贝左右,这样的高噪声环境对听觉

会造成很大损伤,还很有可能导致人们永久性听觉丧失。”

来自各国电视台的抱怨声更是不小,呜呜祖啦的声音,这些花了高价钱购买转播权的电视台给组委会施加了很大压力。组委会主席乔丹丹些时候在压力之下曾表示计划取缔呜呜祖啦。而据报道,英国BBC电视台已经在商讨运用技术手段将除解说外的所有声音去除,以减少噪声对转播效果的影响,因为截至当地时间6月14日,BBC已经接到545起针对呜呜祖啦影响收视效果的投诉了。

### 呜呜祖啦的文化底蕴遭质疑

虽然遭到抗议和抵制,但南非人对呜呜祖啦的热爱却丝毫不减。在他们看来,呜呜祖啦俨然已经成为足球运动的一部分。南非球迷表示:“我们这个国家过去有很多不幸,喇叭可以让我们忘记痛苦;喇叭是我们生命的一部分,如果不这样的话,我们就无法享受足球的快乐。”

南非当地组委会一位官员表示:“呜呜祖啦是南非文化的一部分,不可能禁止它出现在南非的球场上。我不想太多考虑那些球场之外的人是如何看待呜呜祖啦

的,我所考虑的是现场观众的感受。如果你是在家里看球的话,你肯定和身穿代表各个国家队的服装、手持呜呜祖啦的现场观众的感觉不一样。这是南非所举办的世界性赛事,所以作为我们的客人,请尽情拥抱我们的文化,拥抱我们的庆祝方式吧。”国际足联主席布拉特近日也重申,不会禁止使用呜呜祖啦。他说:“我在其他国家没看到他们本国的传统音乐的球迷禁止过,难道你愿意看到自己国家的球迷传统被禁止吗?我一直都在说非洲有不同的韵律、不同的声音。”

国际足联的官方网站曾专门登载一篇介绍呜呜祖啦的文章,称这种喇叭在南非拥有悠久历史,球迷将其带入赛场已成为南非足球比赛中不可或缺的一道风景。目前关于呜呜祖啦的起源主要有两种说法,一是说这种喇叭是南非凯萨酋长俱乐部的著名球迷弗雷迪·马克的发明。他在1965年将自家的铝制自行车喇叭略加改装,做成了可以用嘴巴吹的球迷喇叭。之后,因国际足联认为这个铝制喇叭是一件“危险的武器”,禁止将其带入场内,马克不得不找到一家塑料制品公



有人把呜呜祖啦的声音形容为“大黄蜂”